

(мотивационное значение 'то, чем бугрят'): *Бугрылкой бугрят картошку* (Котл, Черемуха). Глагол содомить 'кричать, шуметь, затевать перебранку, ссору', мотивируемый лексемой содом (ср.: содом 'беспорядок, шум, суматоха'⁴²), мотивирует лексему содомища 'кушанье из солода и ягод': *Кипришиху делали из этого солода, ягоды накладывают и хлебали, это содомища, содомят из-за нее* (Вил, Шиловский Починок).

Внутренняя форма слова всегда являлась объектом пристального внимания диалектоносителя. Он либо, как здесь уже упоминалось, актуализирует мотивационные отношения слов для прояснения их внутренней формы, либо ищет собственные возможные варианты их мотивационных связей, нередко опираясь при этом на образное восприятие и осмысление происходящего или производимого действия. Например, глагол *норить* 'тащить сеть подо льдом при зимнем лове рыбы' мотивирует лексему *норилю* 'шест, которым проталкивают сеть подо льдом при зимнем лове рыбы, т.е. *норят*'. В говорах появляется вариант *нырило*, устанавливающий связь с глаголом *нырять*, т.е. *нырило* 'шест, погружаемый, как бы *ныряющий* в воду, под лед'.

Так как отличительной чертой диалектной речи является ее конкретность, то многие глагольные единицы создаются под воздействием тех или иных конкретных образов. Встречающийся в говорах Архангельской области глагол *зарубить* 'отступить при отливе (о воде)' мотивационно связан с лексемами *зарубка*, *рубец*, поскольку во время отлива на берегу становится видна линия отлива, вода как бы делает *зарубку*, отмечающую эту линию: *Вода зарубила – так это когда чуть отлив начался, а на берегу рубчикок остался* (Мез, Долгощелье). Слово *лиса* выступает лексическим мотиватором глагола *полисеть* 'пожелтеть, порыхнуть', мотивационное значение которого – 'стать рыжим, как *лиса*'.

Е.Б.Берг

Названия танцев *кадриль* и *лансье* в русских народных говорах

Словарный состав народных говоров, как и словарный состав литературного языка, включает исконно русскую лексику и заимствования. Заимствованная лексика в говорах в значительной степени является

⁴² Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1995. С.732.

результатом общерусских процессов заимствования. В таких случаях возможны три механизма проникновения слова в русский язык: либо слово проникает во все разновидности языка одновременно, либо первоначально только в литературный язык и через его посредство в диалекты, либо только в диалекты, откуда часть заимствований может проникать в литературный язык⁴³. Заимствования из западноевропейских языков в большинстве случаев относятся к категории слов, заимствованных литературным языком и позднее перешедших в диалекты, т. к., с одной стороны, русские говоры за немногими исключениями не имели непосредственных контактов с западноевропейскими языками и, с другой, — многие заимствования из этих языков употребляются в том же облике, как они освоены литературным языком. Отсюда следует, что большая часть западноевропеизмов является вторичными заимствованиями в русских народных говорах.

В народных говорах фиксируются вторичные заимствования, относящиеся к самым разнообразным сферам человеческой деятельности, в том числе и к области культуры и, в частности, хореографии. Так, исследователями отмечается широкое распространение танцев *кадриль* и *лансье* на всей территории русских народных говоров; указывается даже на то, что кадрили в России «не имеют устоявшихся фигур, поэтому в каждой местности их танцуют «по-своему»⁴⁴. Безусловно, при такой популярности танцев их названия активно употребляются, что способствует появлению различных лексикализированных⁴⁵ и словообразовательных вариантов.

Кадриль в литературном языке

Кадриль. Танец из шести фигур с четным количеством танцующих пар, которые располагаются одна против другой (СРЯ 2,13; ССРЛЯ 5,647; СИС, 211). Строится из расчета 4 пар, расположенных квадратом (Брокгауз—Ефрон 13а, 879; МЭС,224). Заимствовано из французского языка в середине XVIII в. В значении 'две пары в танце' фиксируется в «Записках» Семена Порошина 1764—1766гг. В значении 'танец' — у Карамзина в «Московском журнале» 1791—1792 гг.

⁴³ См.: Блинова О.И. Русская диалектология. Лексика. Томск, 1984. С.49—51.

⁴⁴ Голейзовский К.Я. Образы русской народной хореографии. М., 1964. С.302.

⁴⁵ Филин Ф.П. О лексикализированных фонетико-морфологических вариантах слов в русских говорах // Лексика русских народных говоров. М.; Л., 1966. С.27—34.

Франц. *quadrille* 'танец' (сначала – 'группа кавалеров в карусели') заимствовано из исп. *cuadrilla* 'группа людей' < *cuadra* 'зал' < лат. *quadra* 'четырёхугольник' (Шанский 8, 14–15).

Кадриль 1763, *кадриля* 1768, *кадрилия* 1755 (-ья 1764); *кадриль* (м.) 1785 (СРЯ XVIII в. 9, 191).

Первая лексикографическая фиксация – Яновский 1804 (*кадриль* – карточная игра); Слов.Акад. 1847 (*кадриль* – танец).

В народных говорах: *Кадрёлочка*. Уменьш.-ласк. к *кадрель*. Пошех. Волог. Яросл. (СРНГ 12, 300; КЯОС, 83). *Кадрелёшка*. Кадриль (СРГСУ-Д, 222). *Кадрёлка*. Уменьш. к *кадрель*. Мурм. (ЖРКП, 61). *Кадрёлка*. Кадриль. Перм. (Соликам., 221). *Кадрёлка* и *кадрёлка*. То же, что *кадрель*. *Кадрёлка*. Вытегор. Олон. Перм. Холм. Арх. (СРНГ 12, 300). Ср. Урал (СРГСУ-Д, 222). *Кадрелка*. Ср. Урал (СРНГ 12, 300). Кадриль (СРГСУ 2, 10). *Кадрёлочка*. Кадриль (СРГСУ-Д, 222). *Кадрэль*. 1. Танец кадриль. Олон. Волог. Арх. Онеж. КАССР. Мурм. Петерб. Новг. Пск. Моск. Курск. Яросл. Вят. Перм. Ср. Урал. Том. Иркут. Сиб. Лит. ССР. Эст. ССР. Ср. Урал (СРНГ 12, 300; СРГСУ 2, 10). 2. Хоровод. Волог. (СРНГ 12, 300; СРГП, 110; КЯОС, 83; Т-Д 1, 185; ЖРКП, 61). *Кадрёлка*. Уменьш. к *кадрель*. Олон. (СРНГ 12, 301). Ср. Урал (СРГСУ-Д, 222). *Кадрёлья*. Танец кадриль. Перм. (СРНГ 12, 301). *Кадрёля*. То же, что *кадрелья*. Свердл. (СРНГ 12, 301). *Кадрёнка*. Кадриль (СРГСУ-Д, 222). *Кадрёшка*, *кадрёшка*. Шутливое название кадрили. *Кадрёшка*. Пошех. Волог. *Кадрёшка*. Волхов. (СРНГ 12, 301). *Кадрёшка*. Яросл. (КЯОС, 83). *Кадрилка*. Танец кадриль. Ср. Урал (СРНГ 12, 301; СРГСУ 2, 10). *Кадрилька*. Кадриль. (СРГСУ-Д, 222). *Кандрёлка*. То же, что *кандрэль*. Арх. Свердл. (СРНГ 13, 40). То же, что *кадрёлка*. (Соликам., 224). Кадриль. Ср. Урал (СРГСУ 2, 10). *Кандрель*. Танец кадриль, а также любой танец. Перм. Свердл. Челяб. Волог. Яросл. КАССР (СРНГ 13, 40; КЯОС, 84; СРГСУ 2, 10). *Кандрёшка*. То же, что *кандрель*. Ленингр. (СРНГ 13, 40). *Кандриль*. То же, что *кандрэль*. Вят. (СРНГ 13, 40). *Кардаёлка*. Кадриль. Ср. Урал (СРНГ 13, 85). *Кардаёлка*. Кадриль. Ср. Урал (СРГСУ 2, 10).

Сопоставив приведенные формы, можно выделить несколько словообразовательных цепочек, позволяющих проследить появление новых формантов и звуковых комплексов, и попытаться систематизировать образование фонетических, фонетико-морфологических и словообразовательных вариантов названия *кадриль* в русских говорах.



Можно привести некоторые сведения, раскрывающие механизм адаптации заимствования в русских говорах.

По данным обратного словаря русских говоров Среднего Урала, конечное *-иль* встречается всего у 12 слов, а *-ель* — у 76 (причем ударение падает в основном на последний слог), т. е. во всех вариантах, кроме *кандриль*, исход слова приобретает более обычную для говоров звуковую форму. В сочетании *-др-* в некоторых случаях (*кандриль*, *кандрель*, *кандрелка*, *кандрешка*) происходит эпентеза: *-др-* > *-ндр-*, ср. аналогичное просторечное *ндрав* < *нрав*, но с тем отличием, что в первом случае *-ндр-* развивается из сочетания *-др-*, а во втором — из *-нр-*.

Путем метатезы из *кадрелка* развивается *кардаелка*. Члены пар *кадрелка* / *кадрёлка*, *кадрешка* / *кадрёшка* отличаются наличием / отсутствием перехода *е* в *о*. Широко используются словообразовательные суффиксы: *кадрелька*, *кадрелка* / *кадрелка*, *кадрелечка*, *кадрешка* / *кадрешка*.

Лансье в литературном языке

Лансье. Английский парный бальный танец середины XIX в., близкий к кадрили, состоящий из пяти фигур (ССРЛЯ 6,57; СИС,278; Брокгауз–Ефрон 18,336).

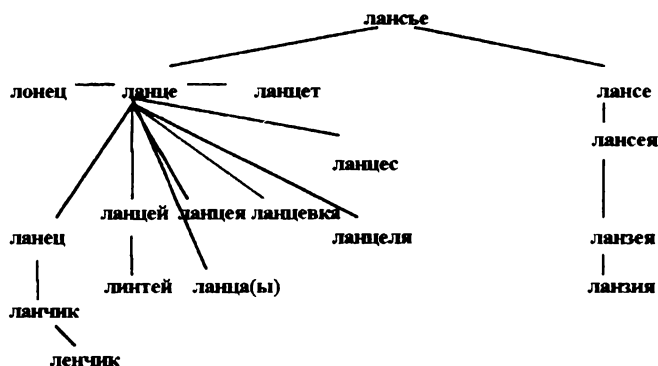
< франц. *lancier* (БСЭ 24, 284). Франц. *Lancier* 1) ист. улан; 2) лансье (танец) (ФрРС, 486). Англ. *Lancer* 1) улан; 2) лансье (АРС, 399). Нем. *Lancier*, der ... Konterahnl. Gesellschaftstanz mit funt Towerer < lat. > franz. (Fremdwörter Buch, 348). Лат. *lancea* 'легкое копье, пика' (ЛРС, 439).

Первая лексикографическая фиксация – Толль 1864.

Диалектные формы: *Лáнец*. То же, что *лани́е*. Волог. Костр. (СРНГ 16,255). *Ланзѣя*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Лáнзия*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Лансáд*.

Танец (какой?). Смол. (СРНГ 16,256). *Лансе́*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Лансе́я*. Танец (какой?). Борович. Новг. (СРНГ 16,256). Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Ланца́*. Танец (какой?). Вашк. Волог. (СРНГ 16,257). *Ланце́*. Танец лансье. Олон. (Куликовский,48). Танец, похожий на кадрили. Олон. Арх. Новг. Перм. Челяб. Курган. (СРНГ 16,257). Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Ланце́вка*. То же, что *ланце́*. Вытегор. Олон. (СРНГ 16,257). *Ланце́й*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Ланце́ля*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Ланце́с*. То же, что *ланце́*. Павлодар. (СРНГ 16,257). *Ланце́т*. В выражении *ходить в ланцет* – танцевать лансье (вид кадрили). «В ланцет ходили раньше : пляска это в четыре пары, все ходят друг за дружкой, перебегаешь от кавалера к кавалеру, а тожно дойдешь до своего кавалера – кавалер начинает перебегать к барышне» Перм. (Соликам,276). То же, что *ланце́*. «Пляска это в четыре пары». Соликам. Перм. (СРНГ 16,257). *Ланце́я*. То же, что *ланце*. Пышм. Свердл. (СРНГ 16,257). Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Ланцы́*. То же, что *ланце́*. Холм. Пск. «...такой танец, ходили друг перед другом да кланялись» (СРНГ 16,257). *Ланчик*. Уменьш.-ласк. к *ланец*. Костр. (СРНГ 16,257). *Ланша́к*. То же, что *ланце́*. Вожгал. Киров. (СРНГ 16,257). *Ланша́к*. Танец (какой?). Киров. (СРНГ 16,258). *Ленчик*. Вид кадрили. Яросл. Калинин. Пошех. Волог. Танец, напоминающий кадрили. Новг. (СРНГ 16,357; КЯОС,103). *Линте́й*. Старинный танец – лансье. Ср.Урал (СРГСУ 2,85). *Лоне́ц*. Особого рода танец. КАССР (СРНГ 17,126).

На схеме показаны пути возникновения вариантов слова лансье.



Иноязычное слово, несклоняемое в литературном языке, осваивается в говорах фонетически и морфологически. Оно переходит в разряд склоняемых слов. Это или мужской род второго склонения типа *ланец*: «*Милый прытко припотел, Плясать ланец не хотел*» (СРНГ 16, 225); *ланцес*: «*Танцевали кадрили, польку, ланцес*» (СРНГ 16, 257); *ланцей*: «*Ланцей тожо как кадсель, восемь человек стают друк протиф друшки, ходят друк за друшкой*» (СРГСУ 2, 85); или женский род первого склонения – *ланца, ланцеля, ланця*: «*Давай кадсельку, лансэю давай, крищим*» (СРГСУ 2, 185). Некоторые варианты осмысляются, вероятно, как множественное число, например, *ланцы* – от *ланца* или *ланец*. Развитие *ц* в говорах из исходного *с*, вероятно, происходит прежде всего в варианте *ланец* под влиянием слова *танец*, откуда уже появляются и остальные варианты с *ц* (*ланце* и др.). Не исключено, что на чередование *ц/с* (*ланце/лансе* и т.п.) влияет и гиперкоррекция, связанная с разрушением аффрикат в одних говорах и сохранением их в других (*лансье* – *лансе* – *ланце*). Появление *о* в корне (*ланец/лонец*) объясняется изменением ударения, влекущем затруднения при определении гласного в предударном слоге.

На появление варианта *ланцеля*, возможно, повлияло освоение слова *кадриль*: ср. *кадреля*. Можно предположить, что на образование ряда значительно отличающихся форм оказали влияние близкие формы по народной этимологии. Например: 1) *ланишак/ланышак*: *лоншак* ‘высокий берестяной сосуд’ Вят. (СРНГ 17,129) (совпадает с территорией распространения слова *ланишак*), или *лончак, лоншак, лоньшак* ‘животное по третьему или четвертому году (обычно о лошади)’ Костр. Иркут. Тамб. Пск. Арх. Том. (СРНГ 17,129); 2) *ленчик* ‘растение *Pioris hieracioides* L.’ Екатеринослав. (СРНГ 16,357); 3) *ланец* ‘ключ для открывания замка’ Арх.; ‘телега для перевозки бревен, бочек с водой и проч., с кузовом в виде плоской платформы’ Тобол. (СРНГ 16,225); 4) *ланцет* ‘тонкий ножичек для кровопускания’ (Даль 2,236); 5) *ланцы* ‘настил в санях’ (СРГСУ-Д,222). (Во всех случаях наблюдается совпадение территории распространения упомянутых слов и соответствующих вариантов слова *лансье*). На продуктивность модели образования новых вариантов слова за счет народной этимологии указывалось и Ф.П. Филиным⁴⁶.

⁴⁶ Филин Ф.П. О лексикализированных фонетико-морфологических вариантах слов в русских говорах. С.33.

Анализ лингвистического материала позволяет сделать вывод о чрезвычайной популярности в России кадрили и лансье. В первую очередь необходимо отметить большое разнообразие вариантов названий танцев *кадриль* и *лансье* (22 варианта слова *кадриль* и 21 – *лансье*), а также повсеместное их распространение. Далее, обилие именно уменьшительно-ласкательных суффиксов (среди всех возможных словообразовательных) указывает на особое отношение к этим танцам. Кроме того, рассматриваемые варианты обладают словообразовательной активностью: *Кадрельить*. Танцевать. Сев.-Двин. (СРНГ 12, 300). *Кадрельный*. *Кадрельная песня*. Песня, под которую танцуют кадрили. Онеж. КАССР (СРНГ 12, 301). *Кандрельить*. Плясать. Волог. (СРНГ 13, 40). Слово *кадрель* даже входит в состав фразеологических оборотов: *Кадрель выкинуть*. Сделать что-либо неожиданно, сделать сюрприз; *Вышла кадрель*. Произошла неожиданность (СРНГ 12, 301).

Вследствие этого примечательным является название сборника танцев «Северная кадрили»⁴⁷. В этот сборник включены описания шести танцев, основанных на фольклоре различных национальностей, проживающих в Карелии. Это танцы разных народов, разного темпа и содержания, и ни один из них не обладает характеристиками кадрили. Однако автор счел необходимым озаглавить сборник «Северная кадрили», возможно, потому, что *кадриль* воспринимается как синоним слова *танец* или даже *народный танец*, что было характерно для говоров, например: *кадрель* – танец кадрили, а также любой другой танец. Перм. Свердл. Челяб. Волог. Ярослав. КАССР (СРНГ 13, 40). Возможно также, что в названии сборника содержится противопоставление танцев северных народов русским танцам, подобно тому, как крыжовник называют «северным виноградом».

Н. М. Ивашова

К семантическому освоению вторичных заимствований в говорах Русского Севера

Западноевропейские заимствования, проникая в говоры из литературного языка, подвергаются вторичному освоению: фонетическому, словообразовательному, морфологическому, семантическому. В статье

⁴⁷ Смирнов Е.В. Северная кадрили. Шесть танцев, поставленных нар. арт. КАССР, засл. деятелем искусств РСФСР В.И.Кононовым. Петрозаводск, 1977.